Χερμελ (Mont) Carmel ; Kârmèl de Juda,

Χερμελ 1) (Mont) Carmel (3 emplois)
2) Kârmèl de Juda, (1 emploi = Jos 15:55)
(variante pour Κάρμηλος plus fréquemment utilisé pour ces deux lieux)

Jos. 12:22

מֶלֶךְ קְדֵשׁ אֲחָד
מֶלֶךְ יְקֹנָעִים לְכַרְמֵל אֶחָד:

Jos. 12:22 βασιλέα Μαγεδων,
βασιλέα Ιεκοναμ τοῦ Χερμελ,

Jos. 12:22 le roi de Qédésh [*≠ Magedôn*],¹ TM + [un ÷]
le roi de Yoqnâ'âm du Cârmeî [*≠ Yekonam du Khermel*], TM + [un] ;

Jos. 15:55

מְעוֹן | כַּרְמֵל וְזִיפָה וְיֹוֹטָה:

Jos. 15:55 Μαωρ καὶ Χερμελ καὶ Οζιβ καὶ Ιταν

Jos. A 15:55 Μαων καὶ Χερμελ καὶ Ζιφ καὶ Ιεττα

Jos. 15:21 Et (telles) étaient les villes situées à l'extrémité de la tribu des fils de Yehoudâh (...)

Jos. 15:48 Et, dans la montagne : (...)

Jos. 15:55 Mâ'ôn [*Maôr et*] Kârmèl [*≠ Khermel*]
et Zîph [*Ozib*] et Youttâh [*Itan ; A≠ Ietta*] ...

¹ En Nephtali, au nord-ouest du lac Houleh.

Isaïe 29:17 הָלוֹא-עוֹד מַעַט מְזֶעַר וְשָׁב לְבָנוֹן לְכַרְמֶל וְהַכְרָמַל לְיַעַר יִחְשָׁב:

Isaïe 29:17 οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Αἴβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται;

Isaïe 29:17 N'est-ce pas que d'ici peu, bien peu de temps,
le Liban deviendra un verger ÷
tandis que
le verger sera compté° pour une forêt ?

LXX ≠ [N'est-ce pas sous peu
que le Libanon sera changé en montagne du Khermel
et que la montagne du Khermel sera comptée pour une forêt ?]

Isaïe 29:18 Et, en ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre ÷
et, (sortant) de l'obscurité et de la ténèbre, les yeux des aveugles verront.

LXX ≠ [et ceux qui sont dans la ténèbre et ceux qui sont dans le brouillard
les yeux des aveugles verront.]

Isaïe 32:15 עד-יֵעָרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמְרוֹם
וְהָיָה מְדַבֵּר לְכַרְמֶל וְכַרְמֶל [וְהַכְרָמַל] לְיַעַר יִחְשָׁב:
Isaïe 32:16 וְשָׁכַן בַּמְדַּבֵּר מִשָּׁפַט וְצַדִּיקָה בְּכַרְמֶל תֵּשֵׁב:

Isaïe 32:15 ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ.
καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ, καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται.

Isaïe 32:16 καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα,
καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει·

Isaïe 32:12 Sur les champs, lamentez-vous ÷
sur les champs désirables°, sur la vigne qui fructifie ...

Isaïe 32:14 Car la citadelle est désertée,
la multitude / le grondement de la ville {= la ville bruyante} abandonnée (...)

Isaïe 32:15 Jusqu'à ce que soit vidé {= déversé} [que vienne] sur nous un souffle d'en-haut ÷
alors le désert deviendra un verger [le Khermel]
et le verger [le Khermel] sera compté° pour une forêt.

Isaïe 32:16 Et il demeurera [reposera] dans le désert,
et la justice dans le verger [le Carmêlos]² habitera.

² Dans ces versets, si les deux transcriptions différentes du même mot TM évoquent toutes deux le mont Carmel, (paradigme de la « belle végétation »), celle du v. 16 pourrait évoquer une fertilité encore plus grande.